

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi,

sporządzona w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

- kierując się dążeniem do dalszego rozwijania wzajemnych przyjaznych stosunków,
- dążąc do rozszerzenia współpracy w zakresie międzynarodowego handlu, transportu i ruchu osobowego,
- dążąc do ułatwienia przekraczania granicy państwowej w ruchu turystycznym oraz
- mając na celu zapewnienie odpowiednich warunków przekraczania granicy państwowej przez osoby, środki transportu i towary,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przekraczanie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską odbywa się, z wyjątkami określonymi w niniejszej umowie i w innych umowach wiążących Państwa Umawiających się Stron, przez czynne przejścia graniczne.

2. Wykaz otwartych przejść granicznych z określeniem zakresu ich funkcjonowania zawiera załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony w uzasadnionych przypadkach będą otwierać nowe przejścia graniczne.

2. Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych zawiera załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

3. Budowa nowych obiektów w przejściach granicznych podlega wzajemnemu uzgodnieniu przez właściwe organy Państw obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić lub ograniczyć ruch w poszczególnych przejściach granicznych z przyczyn wynikających z zagrożenia bezpieczeństwa i porządku publicznego, ważnych względów sanitarno-epidemiologicznych bądź klęsk żywiołowych lub istotnego zagrożenia środowiska przyrodniczego spowodowanego przez ten ruch.

2. Strona zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch w przejściu granicznym zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż na pięć dni przed planowanym jego zawieszeniem lub ograniczeniem.

3. W przypadkach niecierpiących zwłoki zawiadomienie, o którym mowa w ustępie 2, powinno nastąpić nie później niż na 24 godziny przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem ruchu.

4. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu w związku z zamierzonym remontem obiektów przejść granicznych lub urządzeń komunikacyjnych Umawiające się Strony wzajemnie informują się nie później niż na trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając przewidywany termin ich zakończenia.

Artykuł 4

1. Przekraczanie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską w przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową dozwolone jest tylko w celach turystycznych.

2. Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zakres ich funkcjonowania zawiera załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

3. Właściwe organy obu Państw oznaczają przejścia na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zapewnią stałą informację w tych przejściach o warunkach przekraczania granicy państwowej.

Artykuł 5

Do przekraczania granicy państwowej w trybie artykułu 4 ustęp 1, na podstawie ważnych dokumentów podróży, uprawnieni są obywatele obu Państw oraz obywatele państw trzecich wymienionych w załączniku nr 4 do niniejszej umowy.

Artykuł 6

1. Osoby przekraczające granicę państwową w przejściach wymienionych w załączniku nr 3 do niniejszej umowy podlegają kontroli granicznej i celnej.

2. Osoby, o których mowa w ustępie 1, mogą przywozić i wywozić bez zezwolenia, cła, podatku i innych opłat zgodnie z przepisami wewnętrznymi każdej z Umawiających się Stron:

- 1) rzeczy do osobistego użytku i środki spożycia niezbędne na czas trwania podróży i pobytu;
- 2) sprzęt sportowy i turystyczny pod warunkiem powrotnego jego wywozu.

3. Przywóz i wywóz towarów, o ile ich ilość, rodzaj i wartość wskazują na charakter handlowy, jest niedozwolony.

Artykuł 7

1. Właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej, po wzajemnym porozumieniu się i uzgodnieniu z organami swoich Państw, mogą, w przypadkach uzasadnionych potrzebami gospodarczymi lub względami społecznymi, zezwolić na przekroczenie granicy państwowej:

- 1) w przejściach granicznych, w których nie przewiduje się takiego rodzaju ruchu granicznego;
- 2) poza przejściami granicznymi.

2. Wniosek o wydanie zezwolenia na przekroczenie granicy, o którym mowa w ustępie 1, składa się najpóźniej na 30 dni przed datą planowanego przekroczenia granicy.

3. Przy przekraczaniu granicy państwowej, osoby, które uzyskały zezwolenie w trybie ustępu 1, legitymują się ważnymi dokumentami podróży oraz udzielonym zezwoleniem.

Artykuł 8

Sposób współdziałania przy realizacji postanowień artykułu 5 i 6 mogą ustalić, w drodze wzajemnego porozumienia, właściwe organy Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą się zawiadamiać w drodze dyplomatycznej, które organy należy uznać za właściwe w rozumieniu niniejszej umowy.

Artykuł 10

Postanowienia załączników nr 1, 2, 3 i 4 do niniejszej umowy mogą być zmieniane w drodze wymiany not.

Artykuł 11

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy w stosunkach między Umawiającymi się Stronami tracą moc artykuły 3 i 3a oraz załącznik nr 1 do Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o współpracy przy dokonywaniu kontroli kolejowego i drogowego ruchu granicznego, podpisanego w Pradze dnia 8 lipca 1971 r.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not i wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty późniejszej, informującej o takim przyjęciu.

2. Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie postanowień artykułów 4, 5, 6, 8 i 9 niniejszej umowy od trzydziestego dnia po dniu jej podpisania.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Republiki Czeskiej

Załączniki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi

Załącznik nr 1

WYKAZ OTWARTYCH PRZEJŚĆ GRANICZNYCH

a) przejścia drogowe

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaj ruchu | Miejsce odprawy granicznej | Uwagi |
|------------------|---|------------------------------|----------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Jasnowice — Bukovec | 1,3 | P, R, M, So | (RP) | |
| 2 | Leszna Górna — Horní Lištná | 1,3 | P, R, M, So | (RP) | |
| 3 | Cieszyn (most Wolności, most Przyjaźni) — Český Těšín (most Svobody, most Družby) | 1,3 | P, R, M, So | (RP) (RCz) | |
| 4 | Cieszyn — Chotěbuz | 1,3 | P, R, M, So, A, SC | (RP) (RCz) | |
| 5 | Marklowice Górne — Dolní Marklovice | 1,3 | P, R, M, So | (RCz) | |
| 6 | Chałupki — Bohumín | 1,3 | P, R, M, So, A, SC | (RP) | ograniczenie do 20 t |
| 7 ¹⁾ | Pietraszyn — Sudice | 1,3 | P, R, M, So, A, SC | (RP) | ograniczenie do 12 t |
| 8 | Pietrowice — Krnov | 1,3 | P, R, M, So, A, SCo | (RCz) | |
| 9 | Konradów — Zlaté Hory | 1,3 | P, R, M, So, SCo | (RCz) | |
| 10 | Głuchołazy — Mikulovice | 1,3 | P, R, M, So, A, SCoP | (RCz) | |
| 11 | Paczków — Bílý Potok | 1,3 | P, R, M, So, SCo | (RCz) | |
| 12 | Boboszów — Dolní Lipka | 1,3 | P, R, M, So, A, SCo | (RCz) | |
| 13 | Kudowa Słone — Náchod | 1,3 | P, R, M, So, A, SC | (RP) | |
| 14 | Tłumaczów — Otovice | 1,3 | P, R, M, So, A | (RP) (RCz) | |
| 15 ⁴⁾ | Golińsk — Starostín | 1,3 | P, R, M, So, A | (RP) | |
| 16 ⁶⁾ | Královec — Lubawka | 1,3 | P, R, M, So, A | (RCz) | |
| 17 | Przełęcz Okraj — Pomezni Boudy | 1,3 | P, R, M, So | (RCz) | |
| 18 | Jakuszyce — Harrachov | 1,3 | P, R, M, So, A, SC | (RCz) | |
| 19 | Miłoszów — Srbská | 2,3 | P, R, M | (RP) | M do 50 cm ³ |
| 20 | Zawidów — Habartice | 1,3 | P, R, M, So, A, SCo | (RP) | |
| 21 | Porajów — Hrádek nad Nisou | 1,3 | P, R, M, So | (RCz) | |

2) 3) 5) 7)

¹⁾ Pozycja 7 otrzymała nowe brzmienie: „7. Pietraszyn — Sudice 1,3 P, R, M, So, A, SC (RP) SC — o masie całkowitej do 20 t, z wyłączeniem towarów podlegających kontroli weterynaryjnej i fitosanitarnej”, stosownie do porozumienia podpisanego w Pradze dnia 13 lipca 2000 r. (M. P. z 2002 r. Nr 6, poz. 107).

²⁾ Po pozycji 25 została dodana pozycja 26 w brzmieniu: „26. Pomorzowiczki — Osoblaha 2,3 P, R, M, So (RCz)”, stosownie do porozumienia podpisanego w Pradze dnia 29 maja 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 6, poz. 109).

³⁾ Pozycja 25 została dodana w brzmieniu: „25. Owsiszczce — Píšť 2,3 P, R, M, So (RP)”, stosownie do porozumienia z dnia 11 lipca 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 17, poz. 282).

⁴⁾ Pozycja 15 otrzymała brzmienie: „15. Starostín — Golińsk 1,3 P, R, M, So, A, SC (RP) SC — do 6 t rzeczywistej masy całkowitej”, stosownie do porozumienia z dnia 3 stycznia 2002 r. (M. P. Nr 17, poz. 286).

⁵⁾ Pozycja 27 została dodana w brzmieniu: „27. Bartultovice — Trzebina 1,3 P, R, M, So, A, SC (RCz), z wyłączeniem towarów podlegających kontroli weterynaryjnej i fitosanitarnej”, stosownie do porozumienia z dnia 12 lutego 2002 r. (M. P. Nr 17, poz. 288).

⁶⁾ Pozycja 16 otrzymała nowe brzmienie: „16. Královec — Lubawka 1,3 P, R, M, So, A, SC (RCz) SC — do 6 t dopuszczalnej ładowności”, stosownie do porozumienia z dnia 25 stycznia 2002 r. (M. P. z 2003 r. Nr 15, poz. 205).

⁷⁾ Pozycja 24 otrzymała następujące brzmienie: „24. Bogatynia — Kunratice 1,3 P, R, M, So, A, SCo (RP)”, stosownie do porozumienia z dnia 3 czerwca 2002 r. (M. P. z 2003 r. Nr 16, poz. 232).

b) przejścia kolejowe

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---|------------------------------------|-----|------------|---|---|
| 1 | Cieszyn — Český Těšín | 1,3 | O T | Český Těšín (RCz) Český Těšín (RCz) Zebrzydowice (RP) | |
| 2 | Zebrzydowice — Petrovice u Karviné | 1,3 | O T | Petrovice u Karviné oraz na odcinku Katowice (RP) — Ostrava (RCz) Zebrzydowice (RP) Petrovice u Karviné (RCz) | |
| 3 | Chałupki — Bohumín | 1,3 | O T | Bohumín (RCz) Chałupki (RP) | |
| 4 | Głuchołazy — Mikulovice | 1 | T | Głuchołazy (RP) | |
| 5 | Międzylesie — Lichkov | 1,3 | O T | Międzylesie (RP) oraz na odcinku Kamieniec Ząbkowicki (RP) — Hradec Kralove (RCz) Międzylesie (RP) | |
| 6 | Mieroszów — Meziměstí | 1,3 | O, T | Meziměstí (RCz) | |
| 7 | Lubawka — Královec | 1 | T | Lubawka (RP) | |
| 8 | Zawidów — Frýdlant v Čechách | 1 | T | Zawidów (RP) | |

Oznaczenia przyjęte dla celów niniejszej umowy:

Rodzaj przejścia granicznego

- 1 — przejście graniczne ogólnodostępne
 2 — przejście graniczne dla obywateli RP i RCz
 3 — przejście graniczne dla małego ruchu granicznego (Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, podpisana w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.).

Rodzaj ruchu

- P — ruch pieszy
 R — ruch rowerowy
 M — ruch motorowy
 So — samochody osobowe
 A — autokary
 SC — samochody ciężarowe
 SCo — samochody ciężarowe zarejestrowane w RP i RCz o dopuszczalnej ładowności do 3,5 tony, z wyłączeniem ładunków niebezpiecznych
 SCop — samochody ciężarowe o dopuszczalnej ładowności do 3,5 tony zarejestrowane w RP w województwie opolskim oraz w RCz w powiatach Bruntál, Šumperk, Jeseník
 O — ruch osobowy
 T — ruch towarowy

Załącznik nr 2

WYKAZ PRZEJŚĆ GRANICZNYCH PRZEWDZIANYCH DO OTWARCIA

| Lp. | Nazwa przejścia granicznego | Rodzaj przejścia granicznego | Rodzaj ruchu | Miejsce odprawy granicznej | Uwagi |
|-----------------|---|------------------------------|------------------|----------------------------|-------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Gołkowice — Závada | 2, 3 | P, R, M, So | (RP) | |
| 2 ¹⁾ | Tworków — Hať | 1, 3 | P, R, M, So, SCo | (RCz) | |
| 3 ²⁾ | Prudnik — Bartultovice | 1, 3 | P, R, M, So, SCo | (RCz) | |
| 4 | Mostowice — Orlické Záhoří | 1, 3 | P, R, M, So, SCo | (RCz) | |
| 5 | Czerniawa-Zdrój — Nové Město pod Smrkem | 1, 3 | P, R, M, So, SCo | (RP) | |
| 6 | Bogatynia — Kunratice | 1, 3 | P, R, M, So, SCo | (RP) | |

Oznaczenia przyjęte dla celów niniejszej umowy:

Rodzaj przejścia granicznego

- 1 — przejście graniczne ogólnodostępne
- 2 — przejście graniczne dla obywateli RP i RCz
- 3 — przejście graniczne dla małego ruchu granicznego (Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, podpisana w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.).

Rodzaj ruchu

- P — ruch pieszy
- R — ruch rowerowy
- M — ruch motorowy
- So — samochody osobowe
- A — autokary
- SC — samochody ciężarowe
- SCo — samochody ciężarowe zarejestrowane w RP i RCz o dopuszczalnej ładowności do 3,5 tony, z wyłączeniem ładunków niebezpiecznych
- O — ruch osobowy
- T — ruch towarowy

¹⁾ Pozycja 2 została skreślona z załącznika nr 2, stosownie do porozumienia podpisanego w Warszawie dnia 10 kwietnia 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 6, poz. 111).

²⁾ Pozycja 3 otrzymała brzmienie: „3. Trzebina—Bartultovice 1, 3 P, R, M, So, A, SC (RCz), z wyłączeniem towarów podlegających kontroli weterynaryjnej i fitosanitarnej”, stosownie do porozumienia z dnia 13 grudnia 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 17, poz. 284), a następnie została skreślona stosownie do porozumienia z dnia 12 lutego 2002 r. (M. P. Nr 17, poz. 288).

WYKAZ PRZEJŚĆ GRANICZNYCH NA SZLAKACH TURYSTYCZNYCH

| Lp. | Przejście graniczne | Znak graniczny | Rodzaj ruchu | Czynne w okresie | Godziny otwarcia |
|-----------------|---|----------------|---------------|---------------------------|--------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Jaworzynka — Hrčava | III/206 | P, R, N, woz. | całoroczny | 6.00—20.00 |
| 2 | Stožek — Velký Stožek | III/226/3 | P, N, R | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 3 | Wielka Czantorja — Nýdek | III/244 | P, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 4 ¹⁾ | Jarnořtówek (Biskupia Kopa) — Zlaté Hory (Biskupská Kupa) | IV/146 | P, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 5 | Lutynia — Travná | V/15 | P, R, N, woz. | całoroczne | 6.00—22.00 |
| 6 | Nowa Morawa — Staré Město | V/59 V/60 | P, R, N, woz. | całoroczne | 6.00—22.00 |
| 7 | Śnieżnik — Vrchol Král. Sněžniku | V/69/10 | P | sobota, niedziela | 8.00—20.00 |
| 8 | Jodřów — Horní Morava | V/79/19 | P, R | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 9 | Kamieńczyk — Mladkov Petrovičky | V/95 | P, R | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 10 | Niemojów — Bartošovice v Orl. horách | V/102 | P, N, R | całoroczne | 6.00—22.00 |
| 11 | Zieleniec — Masarykova chata | V/122 | P, N | całoroczne | 8.00—20.00 |
| 12 | Duszniki-Zdrój — Olešnice v Orl. horách (Číhalka) | V/127 | P, R, N, woz. | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 13 | Ostra Góra — Machovská Lhota | V/174 V/175 | P, R, N, woz. | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 14 | Głuszycza Górna — Janovičky | V/207 | P, R, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 15 | Łączna — Zdoňov | V/234 | P, R, woz. | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 16 | Sowia Przeřęcz — Soví Sedlo (Jelenka) | VI/24 | P, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 17 | Śląski Dom — Luční bouda | VI/29 | P, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 18 | Równia pod Śnieżką — Luční bouda | VI/31 | P, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |

¹⁾ Rubryka „Rodzaj ruchu” otrzymała brzmienie „P,R,N”, stosownie do porozumienia z dnia 8 lutego 2002 r. (M. P. Nr 31, poz. 489).

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|----|--------------------------------------|----------------|------|---------------------------|--------------------------|
| 19 | Szrenica — Vosecká bouda (Tvarožnik) | VI/43 VI/44 | P | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 20 | Stóg Izerski — Smrk | VI/64 | P, N | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 2) | | | | | |

Oznaczenia przyjęte dla celów niniejszej umowy:

Rodzaj ruchu

P — piesi

N — narciarze

R — rowerzyści

woz. — korzystający z wózków inwalidzkich o napędzie ekologicznym

²⁾ Stosownie do porozumienia z dnia 8 lutego 2002 r. (M. P. Nr 31, poz. 489) po pozycji 25 dodano pozycje 26 i 27 w brzmieniu:

| | | | | | |
|----|-------------------------------|------------------|---------|--------------------------|--------------------------|
| 26 | Przesieka — Špindlerův Mlýn | VI/36 VI/36/6 | P, R, N | 1.04—30.09 1.10—31.03 | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 27 | Polana Jakuszycka — Harrachov | VI 52 | P, R, N | 1.04—30.09 1.10—31.03 | 8.00—20.00 8.00—18.00 |

Załącznik nr 4

WYKAZ PAŃSTW, KTÓRYCH OBYWATELE UPRAWNIENI SĄ DO PRZEKRACZANIA GRANICY NA SZLAKACH TURYSTYCZNYCH PRZECINAJĄCYCH GRANICĘ PAŃSTWOWĄ

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. Republika Austrii | 15. Wielkie Księstwo Luksemburga |
| 2. Królestwo Belgii | 16. Republika Litewska |
| 3. Republika Grecji | 17. Republika Łotewska |
| 4. Królestwo Danii | 18. Republika Federalna Niemiec |
| 5. Republika Estonii | 19. Królestwo Norwegii |
| 6. Republika Finlandii | 20. Republika Portugalska |
| 7. Republika Francuska | 21. Republika Słowacka |
| 8. Królestwo Hiszpanii | 22. Republika Słowenii |
| 9. Królestwo Niderlandów | 23. Stany Zjednoczone Ameryki Północnej |
| 10. Państwo Izrael | 24. Konfederacja Szwajcarska |
| 11. Japonia | 25. Królestwo Szwecji |
| 12. Republika Irlandii | 26. Republika Węgierska |
| 13. Republika Islandii | 27. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej |
| 14. Kanada | 28. Republika Włoska |

DOHODA

mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody

Vláda Polské republiky a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“,

- vedeny snahou přispět k dalšímu rozvoji vzájemných přátelských vztahů,
- projevující přání rozšiřovat spolupráci v oblasti mezinárodního obchodu, dopravy a pohybu osob,
- usilující o usnadnění překračování státních hranic v turistickém ruchu,
- sledující zajištění vhodných podmínek pro přestup osob, dopravních prostředků a zboží přes státní hranice,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Překračování státních hranic mezi Polskou republikou a Českou republikou se uskutečňuje na otevřených hraničních přechodech, pokud nejde o výjimku, připuštěnou touto Dohodou a jinými smlouvami, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

2. Seznam otevřených hraničních přechodů včetně rozsahu jejich provozu je uveden v příloze č. 1 této Dohody.

Článek 2

1. Smluvní strany budou v odůvodněných případech otvírat další hraniční přechody.

2. Seznam hraničních přechodů, plánovaných k otevření, je uveden v příloze č. 2 této Dohody.

3. Výstavba nových objektů na hraničních přechodech se uskutečňuje po vzájemné dohodě příslušných orgánů států obou smluvních stran.

Článek 3

1. Každá ze smluvních stran může pozastavit nebo omezit provoz na jednotlivých hraničních přechodech z důvodů ohrožení bezpečnosti a veřejného pořádku, závažných hygienicko-epidemiologických důvodů, živelní pohromy, jakož i závažného ohrožení životního prostředí, způsobeného provozem na přechodu.

2. Smluvní strana, která hodlá pozastavit nebo omezit provoz na hraničním přechodu, vyrozumí o svém záměru druhou smluvní stranu nejpozději do pěti dnů před plánovaným pozastavením nebo omezením hraničního provozu.

3. V neodkladných případech musí být vyrozumění, uvedené v odst. 2, skutečně nejpozději do 24 hodin

před plánovaným pozastavením nebo omezením provozu.

4. O pozastavení nebo omezení provozu, v souvislosti s uvažovanou rekonstrukcí objektů na hraničních přechodech nebo komunikací, se smluvní strany vzájemně vyrozumějí nejpozději do tří měsíců před zahájením rekonstrukčních prací a současně uvedou předpokládaný termín ukončení těchto prací.

Článek 4

1. Překračovat státní hranice mezi Polskou republikou a Českou republikou na přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice je dovoleno pouze za účelem provozování turistiky.

2. Seznam přechodů na turistických stezkách, protínajících státní hranice, včetně rozsahu jejich provozu, je uveden v příloze č. 3 této Dohody.

3. Příslušné orgány obou států označí přechody na turistických stezkách protínajících státní hranice a zajistí na těchto přechodech stálou informaci o podmínkách překračování státních hranic.

Článek 5

Překračovat státní hranice podle článku 4 odst. 1, na základě platných cestovních dokladů, mohou občané států obou smluvních stran a občané třetích států, uvedených v příloze č. 4 k této Dohodě.

Článek 6

1. Osoby, které překračují státní hranice na přechodech uvedených v příloze 3 této Dohody, podléhají pohraniční a celní kontrole.

2. Osoby, uvedené v odst. 1, mohou bez povolení, cla, daní a jiných poplatků, v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany, dovážet a vyvážet:

- 1) věci k osobní potřebě a spotřebě nezbytné na dobu cesty a pobytu,
- 2) sportovní a turistické potřeby s podmínkou jejich zpětného vývozu.

3. Dovoz a vývoz zboží, které má z hlediska jeho množství, druhu a celní hodnoty obchodní charakter, není dovolen.

Článek 7

1. Příslušné orgány Polské republiky a České republiky mohou po vzájemné dohodě a se souhlasem orgánů svých států v případech zdůvodněných ekono-

mickými potřebami nebo společenskými potřebami vydat souhlas k překračování státních hranic:

- 1) přes hraniční přechody, které nejsou pro požadovaný druh hraničního provozu určeny,
- 2) mimo hraniční přechody.

2. Žádost o udělení souhlasu k překročení státních hranic podle odstavce 1 bude podána nejpozději 30 dnů přede dnem předpokládaného překročení státních hranic.

3. Osoby, kterým byl udělen souhlas podle odstavce 1, se při překročení státních hranic prokáží platným cestovním dokladem a vydaným souhlasem.

Článek 8

Způsob součinnosti při provádění ustanovení článků 5 a 6 mohou stanovit příslušné orgány smluvních stran na základě vzájemné dohody.

Článek 9

Smluvní strany se budou diplomatickou cestou informovat o tom, které orgány smluvních stran se považují za příslušné orgány ve smyslu této Dohody.

Článek 10

Ustanovení příloh č. 1, 2, 3 a 4 této Dohody mohou být měněna formou výměny nót.

Článek 11

Dnem vstupu v platnost této Dohody ve vztazích mezi smluvními stranami pozbývají platnosti články 3,

3a) a příloha č. 1 Ujednání mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci při výkonu kontroly v železničním a silničním styku přes státní hranice, které bylo podepsáno v Praze dne 8. července 1971.

Článek 12

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé ze smluvních stran, což bude potvrzeno formou výměny nót, a vstoupí v platnost třicátého dne po doručení pozdější nóty o tomto schválení.

2. Smluvní strany souhlasí s předběžným prováděním ustanovení článků 4, 5, 6, 8 a 9 této Dohody třicátým dnem po datu jejího podpisu.

3. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět cestou výměny nót. V tomto případě Dohoda pozbude platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne obdržení nóty o jejím vypovězení.

Dáno ve Varšavě dne 22 listopada 1996 r. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Polské republiky



Za vládu
České republiky



Přílohy k Dohodě mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody

Příloha č. 1

SEZNAM OTEVŘENÝCH HRANIČNÍCH PŘECHODŮ

a) silniční přechody

| Poř. č. | Hraniční přechod | Charakt. přechodu | Rozsah provozu | Disl. | Poznámka |
|------------------|---|-------------------|--------------------|-------|---------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Jasnowice — Bukovec | 1,3 | P, C, M, OA | PR | |
| 2 | Leszna Górna — Horní Lištná | 1,3 | P, C, M, OA | PR | |
| 3 | Cieszyn (Most Wolności, Most Przyjaźni) — Český Těšín (Most Svobody, Most Družby) | 1,3 | P, C, M, OA | PR/ČR | |
| 4 | Cieszyn — Chotěbuz | 1,3 | P, C, M, OA, B, N | PR/ČR | |
| 5 | Marklowice Górne — Dolní Marklowice | 1,3 | P, C, M, OA | ČR | |
| 6 | Chałupki — Bohumín | 1,3 | P, C, M, OA, B, N | PR | N do celk. hmotnosti 20 t |
| 7 ¹⁾ | Pietraszyn — Sudice | 1,3 | P, C, M, OA, B, N | PR | N do celk. hmotnosti 12 t |
| 8 | Pietrowice — Krnov | 1,3 | P, C, M, OA, B, N1 | ČR | |
| 9 | Konradów — Zlaté Hory | 1,3 | P, C, M, OA, N1 | ČR | |
| 10 | Głucholazy — Mikulovice | 1,3 | P, C, M, OA, B, N2 | ČR | |
| 11 | Paczków — Bílý Potok | 1,3 | P, C, M, OA, N1 | ČR | |
| 12 | Boboszew — Dolní Lipka | 1,3 | P, C, M, OA, B, N1 | ČR | |
| 13 | Kudowa Słone — Náchod | 1,3 | P, C, M, OA, B, N | PR | |
| 14 | Tłumaczów — Otovice | 1,3 | P, C, M, OA, B | PR/ČR | |
| 15 ⁴⁾ | Golińsk — Starostín | 1,3 | P, C, M, OA, B | PR | |
| 16 ⁶⁾ | Lubawka — Královec | 1,3 | P, C, M, OA, B | ČR | |
| 17 | Przełęcz Okraj — Pomezni Boudy | 1,3 | P, C, M, OA | ČR | |
| 18 | Jakuszyce — Harrachov | 1,3 | P, C, M, OA, B, N | ČR | |
| 19 | Miłoszów — Srbská | 2,3 | P, C, M | PR | M do 50 ccm |
| 20 | Zawidów — Habartice | 1,3 | P, C, M, OA, B, N1 | PR | |
| 21 | Porajów — Hrádek n. Nisou | 1,3 | P, C, M, OA | ČR | |

2) 3) 5) 7)

¹⁾ Pozycja 7 otrzymała nowe brzmienie: „7. Pietraszyn — Sudice 1,3 P, C, M, OA, B, N PR N — do celkové hmotnosti 20 tun, s výjimkou zboží podlehajícího veterinární a fytosanitární kontrole“, stosownie do porozumienia podpisanego w Pradze dnia 13 lipca 2000 r. (M. P. z 2002 r. Nr 6, poz. 107).

²⁾ Po pozycji 25 została dodana pozycja 26 w brzmieniu: „26. Pomorzowiczki — Osoblaha 2,3 P, C, M, OA (ČR)“, stosownie do porozumienia podpisanego w Pradze dnia 29 maja 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 6, poz. 109).

³⁾ Pozycja 25 została dodana w brzmieniu: „25. Owsiszczce — Piśń 2,3 P, C, M, OA (PR)“, stosownie do porozumienia z dnia 11 lipca 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 17, poz. 282).

⁴⁾ Pozycja 15 otrzymała brzmienie: „15. Starostín — Golińsk 1,3 P, C, M, OA, B, N (PR) N — do 6 tun celkové hmotnosti“, stosownie do porozumienia z dnia 3 stycznia 2002 r. (M. P. Nr 17, poz. 286).

⁵⁾ Pozycja 27 została dodana w brzmieniu: „27. Bartultovice — Trzebina 1,3 P, C, M, OA, B, N (ČR), S výjimkou zboží, podlehajícího veterinární a fytosanitární kontrole“, stosownie do porozumienia z dnia 12 lutego 2002 r. (M. P. Nr 17, poz. 288).

⁶⁾ Pozycja 16 otrzymała nowe brzmienie: „16. Královec — Lubawka 1,3 P, C, M, OA, B, N ČR N — do 6 tun užitečné hmotnosti“, stosownie do porozumienia z dnia 25 stycznia 2002 r. (M. P. z 2003 r. Nr 15, poz. 205).

⁷⁾ Pozycja 24 otrzymała następujące brzmienie: „24. Bogatynia — Kunratice 1,3 P, C, M, OA, B, N1 PR“, stosownie do porozumienia z dnia 3 czerwca 2002 r. (M. P. z 2003 r. Nr 16, poz. 232).

b) železniční přechody

| Poř. č. | Hraniční přechod | Charakt. přechodu | Rozsah provozu | Dislokace | Poznámka |
|---------|------------------------------------|-------------------|----------------|---|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Cieszyn — Český Těšín | 1,3 | ŽOS ŽN | Český Těšín (ČR) Zebrzydowice (PR) Český Těšín (ČR) | |
| 2 | Zebrzydowice — Petrovice u Karviné | 1,3 | ŽOS ŽN | Katowice (PR) — Petrovice u Karviné (ČR), jakož i v úseku trati Ostrava (ČR) — Zebrzydowice (PR) — Petrovice u Karviné (ČR) | |
| 3 | Chałupki — Bohumín | 1,3 | ŽOS ŽN | Bohumín (ČR) Chałupki (PR) | |
| 4 | Głuchotazy — Mikulovice | 1 | ŽN | Głuchotazy (PR) | |
| 5 | Międzyzlesie — Lichkov | 1,3 | ŽOS ŽN | Międzyzlesie (PR), jakož i v úseku trati Hradec Králové (ČR) — Kamieniec Ząbkowicki (PR) — Międzyzlesie (PR) | |
| 6 | Mioszów — Meziměstí | 1,3 | ŽOS, ŽN | Meziměstí (ČR) | |
| 7 | Lubawka — Královec | 1 | ŽN | Lubawka (PR) | |
| 8 | Zawidów — Frýdlant v Čechách | 1 | ŽN | Zawidów (PR) | |

Význam zkratk přijatých pro účely této Dohody

Charakter přechodu

- 1 — hraniční přechod pro občany všech států
 2 — hraniční přechod pro občany PR a ČR
 3 — hraniční přechod pro malý pohraniční styk (Smlouva mezi PR a ČR o malém pohraničním styku, Praha 17.1.1995)

Rozsah provozu

- P — pěší
 C — cyklisté
 M — motocykly
 OA — osobní vozidla
 B — autobusy
 N — nákladní vozidla
 N1 — nákladní vozidla do 3,5 t užitečné hmotnosti evidovaná v PR a ČR, s výjimkou přeprav nebezpečných nákladů
 N2 — nákladní vozidla do 3,5 t užitečné hmotnosti evidovaná v PR ve Vojevodství Opole a v okresech Bruntál, Šumperk a Jeseník v ČR
 ŽS — osobní doprava
 ŽN — nákladní doprava

SEZNAM HRANIČNÍCH PŘECHODŮ NAVRŽENÝCH K OTEVŘENÍ

| Poř. č | Hraniční přechod | Charakt. přechodu | Rozsah provozu | Disl. | Poz-námka |
|-----------------|---|-------------------|-----------------|-------|-----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Gołkowice — Závada | 2, 3 | P, C, M, OA | PR | |
| 2 ¹⁾ | Tworków — Hań | 1, 3 | P, C, M, OA, N1 | ČR | |
| 3 ²⁾ | Prudnik — Bartultovice | 1, 3 | P, C, M, OA, N1 | ČR | |
| 4 | Mostowice — Orlické Záhoří | 1, 3 | P, C, M, OA, N1 | ČR | |
| 5 | Czerniawa-Zdrój — Nové Město pod Smrkem | 1, 3 | P, C, M, OA, N1 | PR | |
| 6 | Bogatynia — Kunratice | 1, 3 | P, C, M, OA, N1 | PR | |

Význam zkratk přijatých pro účely této Dohody

Charakter přechodu

- 1 — hraniční přechod pro občany všech států
 2 — hraniční přechod pro občany PR a ČR
 3 — hraniční přechod pro malý pohraniční styk (Smlouva mezi PR a ČR o malém pohraničním styku, Praha 17.1.1995)

Rozsah provozu

- P — pěši
 C — cyklisté
 M — motocykly
 OA — osobní vozidla
 B — autobusy
 N — nákladní vozidla
 N1 — nákladní vozidla do 3,5 t užitečné hmotnosti evidovaná v PR a ČR, s výjimkou přeprav nebezpečných nákladů
 ŽOS — osobní doprava
 ŽN — nákladní doprava

¹⁾ Pozycja 2 została skreślona z załącznika nr 2 stosownie do porozumienia podpisanego w Warszawie dnia 10 kwietnia 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 6, poz. 111).

²⁾ Pozycja 3 otrzymała brzmienie: „3. Trzebina — Bartultovice 1, 3 P, C, M, OA, B, N ČR S výjimkou zboží, podléhajícího veterinární a fytosanitární kontrole”, stosownie do porozumienia z dnia 13 grudnia 2001 r. (M. P. z 2002 r. Nr 17, poz. 284), a następnie została skreślona stosownie do porozumienia z dnia 12 lutego 2002 r. (M. P. Nr 17, poz. 288).

Příloha č. 3

SEZNAM PŘECHODŮ NA TURISTICKÝCH STEŽKÁCH PROTÍNAJÍCÍCH STÁTNÍ HRANICE

| Poř. čís | Název přechodu | Hran. znak | Charakter | Období provozu | Provozní doba |
|-----------------|---|----------------|---------------|---------------------------|--------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Jaworzynka — Hrčava | III/206 | P, C, L, voz. | celoročně | 6.00—20.00 |
| 2 | Stožek — Velký Stožek | III/226/3 | P, L, C | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 3 | Wielka Czantorja — Nýdek | III/224 | P, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 4 ¹⁾ | Jarnoŕtówek (Biskupia Kopa) — Zlaté Hory (Biskupská Kupa) | IV/146 | P, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 5 | Lutynia — Travná | V/15 | P, C, L, voz. | celoročně | 6.00—22.00 |
| 6 | Nowa Morawa — Staré Město | V/59 V/60 | P, C, L, voz. | celoročně | 6.00—22.00 |
| 7 | Śnieżnik — Vrchol Král. Sněžníku | V/69/10 | P | Sobota, Neděle | 8.00—20.00 |
| 8 | Jodŕów — Horní Morava | V/79/19 | P, C | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 9 | Kamieńczyk — Mladkov (Petrovičky) | V/95 | P, C | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 10 | Niemojów — Bartošovice v Orł. horách | V/102 | P, C, L | celoročně | 6.00—22.00 |
| 11 | Zieleniec — Masarykova chata | V/122 | P, L | celoročně | 8.00—20.00 |
| 12 | Duszniki-Zdrój — Olešnice v Orł. horách (Číhalka) | V/127 | P, C, L, voz. | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 13 | Ostra Góra — Machovská Lhota | V/174 V/175 | P, C, L, voz. | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 14 | Głuszycza Górna — Janovičky | V/207 | P, C, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 15 | Łączna — Zdoňov | V/234 | P, C, voz. | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 16 | Sowia Przełęcz — Soví Sedlo (Jelenka) | VI/24 | P, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 17 | Śląski Dom — Luční bouda | VI/29 | P, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 18 | Równia pod Śnieżką — Luční bouda | VI/31 | P, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 19 | Szrenica — Vosecká bouda (Tvarožník) | VI/43 VI/44 | P | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 20 | Stóg Izerski — Smrk | VI/64 | P, L | 1.4.—30.9. 1.10.—31.3. | 8.00—20.00 9.00—16.00 |
| 2) | | | | | |

¹⁾ Rubryka 4 otrzymała brzmienie „P,C,L”, stosownie do porozumienia z dnia 8 lutego 2002 r. (M. P. Nr 31, poz. 489).

²⁾ Stosownie do porozumienia z dnia 8 lutego 2002 r. (M. P. Nr 31, poz. 489) po pozycji 25 dodano pozycje 26 i 27 w brzmieniu:

| | | | | | |
|----|-------------------------------|------------------|---------|-----------------------|--------------------------|
| 26 | Przesieka — Špindlerův Mlýn | VI/36 IV/36/6 | P, C, L | 1.4—30.9 1.10—31.3 | 8.00—20.00 8.00—18.00 |
| 27 | Polana Jakuszycka — Harrachov | VI/52 | P, C, L | 1.4—30.9 1.10—31.3 | 8.00—20.00 8.00—18.00 |

Rozsah provozu

- P — pěší
L — lyžaři
C — cyklisté
voz. — uživatelé ekologických invalidních vozíků

Příloha č. 4

SEZNAM STÁTŮ, JEJICHŽ OBČANÉ JSOU OPRÁVNĚNI K PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC NA PŘECHODECH NA TURISTICKÝCH STEZKÁCH PROTÍNAJÍCÍCH STÁTNÍ HRANICE

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. Rakouská republika | 15. Lucemburské velkovévodství |
| 2. Belgické království | 16. Litevská republika |
| 3. Řecká republika | 17. Lotyšská republika |
| 4. Dánské království | 18. Spolková republika Německo |
| 5. Estonská republika | 19. Norské království |
| 6. Finská republika | 20. Portugalská republika |
| 7. Francouzská republika | 21. Slovenská republika |
| 8. Španělské království | 22. Republika Slovinsko |
| 9. Nizozemské království | 23. Spojené státy americké |
| 10. Stát Izrael | 24. Švýcarská konfederace |
| 11. Japonsko | 25. Švédské království |
| 12. Irsko | 26. Maďarská republika |
| 13. Islandská republika | 27. Spojené království Velké Británie a Severního Irska |
| 14. Kanada | 28. Italská republika |